Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na obnażonej górze zatknijcie sztandar, podnieście na nich głos, machnijcie ręką, by weszli\* w bramy książąt!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatknijcie sztandar na obnażonym szczycie góry! Podnieście na nich głos! Dajcie znak ręką! Niech wejdą w bramy książąt! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na wysokiej górze wznieście sztandar, podnieście na nich głos, machajcie ręką, aby weszli w bramy książąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na górze wysokiej podnieście chorągiew, podwyżcie głos do nich, dajcie znać ręką, a niechaj wnijdą w bramy książęce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na górze ciemnej podnieście chorągiew, podwyżcie głos, podnieście rękę a niechaj wnidą w bramy książęta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na łysej górze zatknijcie znak, podnieście okrzyk wojenny; dajcie znak ręką, by weszli w bramy książęce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na łysej górze zatknijcie sztandar, podnieście na nich głos, machajcie ręką, aby wkroczyli do bram panów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na łysym wzgórzu zatknijcie sztandar, wznieście okrzyk wojenny, dajcie znak ręką, aby wkroczyli w bramy książąt! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na nagim wzgórzu postawcie znak, wznieście okrzyki! Machajcie rękami, aby weszli w bramy książąt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na nagiej górze podnieście chorągiew, rzućcie im gromkie wyzwanie! Dajcie znak ręką, aby wkraczali w bramy wielmożów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На горі рівнини підніміть знак, підніміть їм вгору голос, не бійтеся, потішайте рукою. Відкрийте володарі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na odkrytej górze zatknijcie chorągiew, doniośle do nich wołajcie i potrząsajcie ręką, by wkroczyli w bramy tyranów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Na górze nagich skał postawcie sygnał. Podnieście ku nim głos, machajcie ręką, żeby wstąpili do wejść dla dostojników. |

1. 1) by weszli, וְיָבֹאּו : wejdzie, יבוא 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w bramy książąt : wg G: Otwórzcie, książęta, Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 5:2</x> [↑](#footnote-ref-4)